

**Assemblée réunie  
de la Commission communautaire commune**

**Verenigde Vergadering van de  
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie**

**Séance plénière  
du jeudi 16 octobre 2003**

**Plenaire vergadering  
van donderdag 16 oktober 2003**

SOMMAIRE

INHOUDSOPGAVE

	Pages		Blz.
EXCUSES	2	VERONTSCHULDIGD	2
INSTALLATION DE L'ASSEMBLEE REUNIE	2	INSTALLATIE VAN DE VERENIGDE VERGADERING	2
BUREAUX DES COMMISSIONS	2	BUREAUS VAN DE COMMISSIES	2
COMMUNICATIONS		MEDEDELINGEN	
— Délibérations budgétaires	2	— Begrotingsberaadslagingen	2
PROJETS D'ORDONNANCE		ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	
— Dépôt	3	— Indiening	3
MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS	3	WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES	3
QUESTIONS ECRITES AUXQUELLES IL N'A PAS ENCORE ETE REPONDU	3	SCHRIFTELIJKE VRAGEN DIE NOG GEEN ANTWOORD VERKREGEN	3
PROPOSITION D'ORDONNANCE		VOORSTEL VAN ORDONNANTIE	
— Prise en considération	4	— Inoverwegingneming	4

PRESIDENCE DE MME MAGDA DE GALAN, PRESIDENTE

VOORZITTERSCHAP VAN MEVROUW MAGDA DE GALAN, VOORZITTER

— *La séance plénière est ouverte à 9 h 40.*

*De plenaire vergadering wordt geopend om 9.40 uur.*

**Mme la Présidente.** — Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du jeudi 16 octobre 2003.

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van donderdag 16 oktober 2003 geopend.

**EXCUSES**

**VERONTSCHULDIGD**

**Mme la Présidente.** — Ont prié d'excuser leur absence : Mme Françoise Bertieaux, Mme Fatiha Saïdi et Mme Marie-Rose Geuten.

Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid : Mevr. Françoise Bertieaux, Mevr. Fatiha Saïdi en Mevr. Marie-Rose Geuten.

**INSTALLATION DE L'ASSEMBLEE REUNIE**

**INSTALLATIE VAN DE VERENIGDE VERGADERING**

**Mme la Présidente.** — L'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune se réunit aujourd'hui de plein droit conformément à l'article 71 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

En vertu du préambule au Règlement, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune ont le même bureau.

L'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est dès lors constituée. Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat, à la Chambre des représentants, au Parlement de la Communauté française, au Parlement flamand, au Parlement wallon, au Conseil de la Communauté germanophone et aux Assemblées des Commissions communautaires française et flamande.

De Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie vergadert vandaag overeenkomstig artikel 71 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen.

Krachtens het voorwoord aan het Reglement, hebben de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie hetzelfde bureau.

De Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is voor wettig en voltallig verklaard. Daarvan zal kennis worden gegeven aan de Koning, aan de Senaat, aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, aan het Vlaams Parlement, aan het Parlement van de Franse Gemeenschap, aan het Waals Parlement, aan de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en aan de Raden van de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies.

**BUREAUX DES COMMISSIONS**

**BUREAUS VAN DE COMMISSIES**

**Mme la Présidente.** — Conformément à notre Règlement, les commissions devraient se réunir afin de procéder à la nomination de leurs bureaux respectifs.

Si l'Assemblée est unanimement d'accord, nous pourrions simplifier la procédure et considérer comme réélus les membres des bureaux des commissions, à l'exception, bien entendu, des commissions où un changement est prévu. (*Assentiment.*)

Overeenkomstig ons Reglement zouden de commissies moeten vergaderen om hun bureaus samen te stellen.

Indien de Verenigde Vergadering eenparig akkoord gaat zouden wij de procedure kunnen vereenvoudigen en beschouwen dat de mandaten van de leden van de bureaus van de verschillende commissies worden hernieuwd, met uitzondering, wel te verstaan, van de commissies waar een wijziging in overweging werd genomen. (*Instemming.*)

**COMMUNICATIONS FAITES A L'ASSEMBLEE REUNIE**

**MEDEDELINGEN AAN DE VERENIGDE VERGADERING**

*Délibérations budgétaires*

*Begrotingsberaadslagingen*

**Mme la Présidente.** — Divers arrêtés ministériels ont été transmis à l'Assemblée réunie par le Collège réuni.

Ils figureront au Compte rendu analytique et au Compte rendu intégral de cette séance. (*Voir annexes.*)

Verscheidene ministeriële besluiten werden door het Verenigd College aan de Verenigde Vergadering overgezonden.

Zij zullen in het Beknopt Verslag en in het Volledig Verslag van deze vergadering worden opgenomen. (*Zie bijlagen.*)

## PROJETS D'ORDONNANCE

*Dépôt*

### ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE

*Indiening*

**Mme la Présidente.** — En date du 23 juillet 2003, le Collège de la Commission communautaire commune a déposé le projet d'ordonnance portant assentiment au : Traité entre le Royaume de Belgique, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République portugaise, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Etats membres de l'Union européenne) et la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovaquie, la République slovaque relatif à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovaquie et de la République slovaque à l'Union européenne, à l'Acte final avec déclarations, faits à Athènes le 16 avril 2003 (n° B-110/1 – 2002/2003).

Renvoi aux commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales.

Op 23 juli 2003 werd het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Portugese Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie) en de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie, en met de Slotakte met de verklaringen, gedaan te Athene op 16 april 2003 (nr. B-110/1 – 2002/2003), ingediend door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Verzonden naar de verenigde commissies voor de Gezondheid en Sociale Zaken.

En date du 25 septembre 2003, le Collège réuni de la Commission communautaire commune a déposé le projet d'ordonnance portant assentiment au : Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique et aux Annexes I<sup>er</sup>, II et III, signés à Montréal le 29 janvier 2000 (n° B-112/1 – 2002/2003).

Renvoi aux commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales.

Op 25 september 2003 werd het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : het Protocol van Cartagena inzake bioveiligheid bij het Verdrag inzake biologische diversiteit, en met de bijlagen I, II en III, ondertekend te Montreal op 29 januari 2000 (nr. B-112/1 – 2002/2003), ingediend door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Verzonden naar de verenigde commissies voor de Gezondheid en Sociale Zaken.

## MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS

### WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES

**Mme la Présidente.** — Par lettre du 4 septembre 2003, le groupe MR communique une modification à la composition de la commission des Affaires sociales.

Elle figurera au Compte rendu analytique et au Compte rendu intégral de cette séance. (*Voir annexes.*)

Bij brief van 4 september 2003, deelt de MR-fractie een wijziging mee in de samenstelling van de commissie voor de Sociale Zaken.

Zij zal in het Beknopt Verslag en in het Volledig Verslag van deze vergadering worden opgenomen. (*Zie bijlagen.*)

Par lettre du 26 septembre 2003, le groupe Ecolo communique des modifications à la composition :

- de la commission de la Santé;
- et de la commission des Affaires sociales.

Elles figureront au Compte rendu analytique et au Compte rendu intégral de cette séance. (*Voir annexes.*)

Bij brief van 26 september 2003, deelt de Ecolo-fractie wijzigingen mee in de samenstelling van :

- de commissie voor de Gezondheid;
- en de commissie voor de Sociale Zaken.

Zij zullen in het Beknopt Verslag en in het Volledig Verslag van deze vergadering worden opgenomen. (*Zie bijlagen.*)

## QUESTIONS ECRITES AUXQUELLES IL N'A PAS ETE REPONDU

### SCHRIFTELIJKE VRAGEN DIE NOG GEEN ANTWOORD VERKREGEN

**Mme la Présidente.** — Je rappelle aux membres du Collège réuni que l'article 102.2 de notre Règlement stipule que les réponses aux questions écrites doivent parvenir au Conseil dans un délai de 20 jours ouvrables.

Ik herinner de leden van het Verenigd College eraan dat artikel 97.2 van ons Reglement bepaalt dat de antwoorden op de schriftelijke vragen binnen 20 werkdagen bij de Raad moeten toekomen.

Je vous communique ci-après le nombre de questions écrites auxquelles chaque membre du Collège réuni n'a pas répondu dans le délai réglementaire :

Ik deel u hierna het aantal vragen per lid van het Verenigd College mee die nog geen antwoord verkregen binnen de door het Reglement bepaalde termijn :

MM./De heren Eric Tomas et/en Guy Vanhengel 5

#### **PROPOSITION D'ORDONNANCE**

*Prise en considération*

#### **VOORSTEL VAN ORDONNANTIE**

*Inoverwegingneming*

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance (de Mme Dominique Braeckman et M. Bernard Ide) modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale en vue de rendre publiques les séances du Conseil de l'aide sociale (n° B-109/1 – 2002/2003).

Pas d'observation ? (*Non.*)

Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie (van mevrouw Dominique Braeckman en de heer Bernard Ide houdende wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn om de vergaderingen van de Raad voor maatschappelijk welzijn openbaar te maken (nr. B-109/1 – 2002/2003).

Geen bezwaar ? (*Neen.*)

Verzonden naar de commissie voor de Sociale Zaken.

La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Prochaine séance plénière sur convocation de la Présidente.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van Mevrouw de Voorzitter.

— *La séance plénière est levée à 9 h 50.*

*De plenaire vergadering wordt om 9.50 uur gesloten.*

## ANNEXES

### DELIBERATIONS BUDGETAIRES

— Par lettre du 8 septembre 2003, le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel du Collège réuni du 8 septembre 2003 modifiant le budget général des dépenses 2003 par transfert de crédits non-dissociés entre allocations de base du programme 4 de la division 03.

— Par lettre du 10 octobre 2003, le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel du Collège réuni du 10 octobre 2003 modifiant le budget des dépenses 2003 par transfert de crédits non-dissociés entre allocations de base du programme 0 de la division 01.

### MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS

— Par lettre du 4 septembre 2003, le groupe MR communique la modification suivante :

#### COMMISSION DES AFFAIRES SOCIALES

— la désignation de Mme Dominique Dufourny comme membre effective de la commission des Affaires sociales, en remplacement de Mme Françoise Schepmans.

\*  
\* \*

— Par lettre du 26 septembre 2003, le groupe Ecolo communique les modifications suivantes :

#### COMMISSION DE LA SANTE

— la désignation de M. Alain Adriaens comme membre effectif de la commission de la Santé, en remplacement de Mme Fatiha Saïdi.

\*  
\* \*

#### COMMISSION DES AFFAIRES SOCIALES

— la désignation de M. Yaron Pesztat comme membre effectif de la commission des Affaires sociales, en remplacement de Mme Fatiha Saïdi.

\*  
\* \*

## BIJLAGEN

### BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN

— Bij brief van 8 september 2003, zendt het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit van het Verenigd College van 8 september 2003 tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting 2003 door overdracht van niet-gesplitste kredieten tussen de basisallocaties van programma 4 van afdeling 03.

— Bij brief van 10 oktober 2003, zendt het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit van het Verenigd College van 10 oktober 2003 tot wijziging van de uitgavenbegroting 2003 door overdracht van niet-gesplitste kredieten tussen de basisallocaties van programma 0 van afdeling 01.

### WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES

— Bij brief van 4 september 2003, deelt de MR-fractie de volgende wijziging mee :

#### COMMISSIE VOOR DE SOCIALE ZAKEN

— de aanwijzing van mevrouw Dominique Dufourny als vast lid van de commissie voor de Sociale Zaken, ter vervanging van mevrouw Françoise Schepmans.

\*  
\* \*

— Bij brief van 26 september 2003, deelt de Ecolo-fractie de volgende wijzigingen mee :

#### COMMISSIE VOOR DE GEZONDHEID

— de aanwijzing van de heer Alain Adriaens als vast lid van de commissie voor de Gezondheid, ter vervanging van mevrouw Fatiha Saïdi.

\*  
\* \*

#### COMMISSIE VOOR DE SOCIALE ZAKEN

— de aanwijzing van de heer Yaron Pesztat als vast lid van de commissie voor de Sociale Zaken, ter vervanging van mevrouw Fatiha Saïdi.

\*  
\* \*





